

RESUMO PARA COMUNICAÇÃO (ORAL/SINALIZADA) - TRADUÇÃO
COMENTADA

**NARRATIVAS ORAIS YORUBÁS: UMA TRADUÇÃO COMENTADA DE
YORUBA LEGENDS**

Thyarlison Ribeiro De Brito (thyarlison.ingles@gmail.com)

Prof. Dr. Edson Soares Martins (edson.soares@urca.br)

Este trabalho tem como corpus o livro Yorubá Legends (1929), de M. I. Ogumefu, uma coletânea composta por 40 narrativas curtas que apresentam aspectos culturais, cosmológicos e linguísticos oriundos da tradição oral nigeriana. Essas histórias, originalmente transmitidas de geração em geração por meio da oralidade, foram posteriormente registradas em língua inglesa por uma autora britânica, o que confere à obra um duplo aspecto: por um lado, o valor documental da cultura iorubá; por outro, a mediação colonial, resultante do uso da língua do colonizador como meio de registro e circulação dessas narrativas.

A proposta desta pesquisa consiste na tradução integral da referida obra para a língua portuguesa, utilizando a metodologia da tradução comentada, conforme delineada por Zavaglia et al. (2015). Tal abordagem visa preservar os

marcadores estilísticos, culturais e performáticos próprios das narrativas orais, respeitando suas especificidades formais e contextuais. Parte-se do pressuposto de que a tradução de textos oriundos da oralidade exige mais do que uma simples transposição linguística entre idiomas. Traduzir esse tipo de material demanda sensibilidade intercultural, consciência das marcas de performance e atenção redobrada às estruturas narrativas, às expressões idiomáticas e aos elementos simbólicos que compõem a riqueza dessas tradições orais.

Para a realização do trabalho, adota-se uma abordagem qualitativa de análise textual, com base em referenciais teóricos dos estudos da tradução cultural. Entre as estratégias tradutórias mobilizadas, destacam-se o uso da equivalência funcional (Nida, 1964), que permite aproximar sentidos de forma pragmática entre as línguas de partida e de chegada, e o empréstimo cultural (Berman, 1984), que possibilita a manutenção de termos e expressões específicas da cultura iorubá, promovendo a valorização da alteridade e o reconhecimento de sua complexidade simbólica.

A tradução comentada será acompanhada de notas e reflexões críticas sobre as decisões tradutórias adotadas ao longo do processo, de modo a evidenciar os desafios enfrentados e as escolhas justificadas frente às particularidades culturais e linguísticas do texto original. Espera-se, com isso, contribuir para os debates contemporâneos sobre tradução de tradições orais africanas no contexto pós-colonial, ampliando o acesso a obras de relevância histórica e cultural e valorizando vozes e epistemologias não ocidentais.

Palavras-chave: tradução literária; narrativas orais; yorubá legends; tradução comentada; preservação cultural.